

Monatshefte

für deutsche Sprache und Pädagogik.

(Früher: **Pädagogische Monatshefte.**)

A MONTHLY
DEVOTED TO THE STUDY OF GERMAN AND PEDAGOGY.

Organ des

Nationalen Deutschamerikanischen Lehrerbundes.

Jahrgang XIX.

September 1918.

Heft 7.

A Letter of Our President.

The White House, Washington.

I am pleased to know that despite the unusual burdens imposed upon our people by the war they have maintained their schools and other agencies of education so nearly at their normal efficiency. That this should be continued throughout the war and that, in so far as the draft law will permit, there should be no falling off in attendance in elementary schools, high schools or colleges is a matter of the very greatest importance, affecting both our strength in war and our national welfare and efficiency when the war is over. So long as the war continues there will be constant need of very large numbers of men and women of the highest and most thorough training for war service in many lines. After the war there will be urgent need not only for trained leadership in all lines of industrial, commercial, social and civic life, but for a very high average of intelligence and preparation on the part of all the people. *I would therefore urge that the people continue to give generous support to their schools of all grades and that the schools adjust themselves as wisely as possible to the new conditions to the end that no boy or girl shall have less opportunity for education because of the war and that the Nation may be strengthened as it can only be through the right education of all its people.*

Woodrow Wilson.

Instruction in German in French Schools.*

Official Report from ~~Inspector-General Potel~~ of the French Government.

I.

In the beginning of the war a feeling of hostility against instruction in German manifested itself in France. Discussions were opened in the newspapers, and the attendance at the German classes of the first cycle became poor. The University, which perceived the danger, did not fail to make it known. In the month of September, 1916, an interministerial commission met at the Ministry of War to study the modifications to be made in the examinations for admission to the important military schools as regards foreign languages. In the course of one of its meetings the said commission was incidentally informed by the inspectors-general of secondary education, who were present, of the danger which German instruction in France ran. The interministerial commission made a series of propositions to which the Ministry of War was good enough to give its approval. In a letter which it addressed on November 26 to the minister of public instruction, it communicated to him the modifications made in the competitive examinations for admission to the Polytechnic School and the School of Saint-Cyr. The essential provision of the Ministerial order was as follows:

(.1) From the first the commission has allowed candidates to choose as an obligatory language either German, English, or Russian. The minister added: "The University must counteract, in so far as it lies within its power, the tendency to which the inspectors-general, members of the commission, have called attention, which manifests itself among the pupils to abandon the study of German." On his side, the minister of public instruction invited the heads of institutions to exert their influence with the families to have their children inscribed for the German course.

Public opinion, once enlightened, became normal again. In the course of my visits of inspection in the years 1916 and 1917 I noticed that the attendance at the German classes of the sixth and fifth had markedly increased; the number of pupils studying German varies from one-quarter to a third of the total number of scholars. It is in the public schools that the abandonment of German is most marked, doubtless because the pupils of these establishments are recruited from the small

* Reprinted from Vol. I, No. 1, of *School Life* (United States Bureau of Education).

town or rural districts where the higher needs of the country are not perceived with the same clearness as in the important intellectual centers.

In the universities the German language and German literature are still studied. As regards the commercial schools, M. Jouanny, member, secretary of the Chamber of Commerce of Paris, made me the following statement: "We have maintained the instruction of German in our five schools."

II.

One may therefore reply with all assurance that the courses and classes of German in the schools of France will still be attended. But the studies, from the fact of the war, have undergone profound changes which the programmes did not need to prescribe, because they occurred, so to speak, spontaneously. Already the Ministerial instructions of 1902 specified that "apart from the language itself, the foreign country and the people who live in it should furnish more particularly material for instruction."

To-day less than ever should there be ignorance of Germany. One must first study her on the spot, follow her economic evolution and the development of her social institutions, the movement of her associations, the instruction given in her universities. One must watch over all the manifestations of her activity, and, in order to be exact, our information must be based on a knowledge of the German language. If we are ignorant of German, we do not know Germany, or, again, what is more serious still, we shall only know and see of her what she wishes to show us. She will appear generous, humanitarian, and pacifist, and will conceal, under the veneer of an innocent good nature, her moral hideousness, which, when she reveals herself, revolts the human conscience.

When peace is signed the Germans must be watched at home, but they must also be watched here with us. What makes the strength of Germany is above all the manner in which she has known how to establish herself in all countries. Have France, England, and America been as attentive to the expansion of Germany and the intrigues of her agents? It has required the Teutonic misdeeds in America, the propaganda in Ireland, Italy, Russia, and France even to open our eyes. Do not let us hope to raise a wall which will protect from attempts at invasion on the part of Germany. She will have abroad her associations, churches, lodges, choral societies, patronal or workingmen's syndicates, who will all prepare for the next war. It would be culpable not to speak the language of all these artisans of a powerful country like Germany, for one must understand what they say, read what they write, and endeavor to learn what they think.

Der deutsche Unterricht und die deutsche Kunst.

Von Prof. E. L. Stroebe, Ph. D., Vassar College, Poughkeepsie, N. Y.

(Schluss.)

Bei der Auswahl der Bilder muss das Inhaltliche mehr betont werden als das rein Stimmungsmässige. Die Jugend hat einen Hunger nach dem Gegenständlichen, nach dem Ergreifbaren, nach dem, was ihr als wirkliches lebendiges Leben erscheint: Eine grüne Wiese im Sonnenlicht, oder ein Stück ödes Torfmoor, wie es die Worpsweder Maler so gern darstellen, gibt dem jugendlichen Alter nicht genug Nahrung; für rein formelle Probleme hat die Jugend überhaupt wenig Verständnis, und nur Menschen mit reifem und geübtem Verstand und Kunstsinn können fühlen und sagen, warum der Künstler seine Gedanken gerade so und nicht anders ausgedrückt hat. Auch beim künstlerischen Wand- schmuck der Schulzimmer muss das Stoffliche die Auswahl stark beeinflussen. Bei solchen Bildern können die Schüler genau Rechenschaft geben von dem, was sie wirklich sehen; das Auge wird geübt, der Blick wird entwickelt und nach einiger Zeit wird er auch die feineren Unterschiede fassen. Doch sollen Landschaftsbilder keineswegs ausgeschlossen sein. Gerade für vorgesetztenere Collegestudenten ist die Beschreibung eines Landschaftsbildes eine vorzügliche sprachliche Übung; denn die einfachen Gegensätze von Ruhe und Bewegung, von Licht und Dunkel, von Klarheit und Trübung sind einer unendlicher Reihe von Abschattierungen unterworfen und sind ein vorzügliches Material für gut stilisierte poetische Beschreibungen. Der Haupt- oder Nebenzweck, je nach unserer Auffassung, beim Betrachten der Bilder in dem deutschen Unterricht, ist der mündliche und schriftliche Gebrauch der deutschen Sprache bei der Beschreibung, und ein Bild mit viel Handlung lässt sich natürlich leichter beschreiben. Aber die Schüler dürfen und sollen die Bilder nicht als „Lehrmittel“ empfinden, gerade so wenig wie sie den Eindruck bekommen sollen, dass die Geschichten, die sie in der Klasse lesen, eine Ansammlung von grammatischen Beispielen sind. Von einer vollen, objektiven Würdigung eines Bildes braucht garnicht die Rede zu sein; es kommt nur darauf an, dass die Schüler ein inneres, wirkliches Verhältnis zu dem Kunstwerk gewinnen.

In welcher Weise können solche Bilder nun im Unterricht verwendet werden?

Es gibt eine ganze Gruppe von Begriffen wie Bauer, Tracht, Förster, Jäger, Nachtwächter, Marktplatz, Stadttor und andere, die den amerikanischen Kindern ganz unklar sind. Durch die Übersetzung in das Eng-

lische wird der Begriff keineswegs klarer; wir wissen, „wo Begriffe fehlen, stellt ein Wort zur rechten Zeit sich ein.“ Und gerade in solchen Fällen hilft ein Bild mehr als alle Erklärung. Man wird vergeblich mit vielen Worten zu erklären suchen, was Bauerntrachten sind. Zeigen Sie den Kindern den *Pfingstgang in Dachau* von Zimmermann. (Reproduktion aus der „Jugend“); da stehen die vier Mädchen vor ihnen, bereit in die Kirche zu gehen in ihrem besten Sonntagsschmuck; — oder nehmen Sie irgend eines der Tiroler Bilder von Defregger, die der Seemann'sche Kunstverlag in hübschen bunten Farben sehr billig vervielfältigt hat. — Es gibt noch manche Reproduktionen der „Jugend“, die von Nutzen sind, z. B. *der Würtembergische Bauernhof* von Walter Georgi oder *Schwarzwaldcrf* oder *Im Schwabenland*. Ein deutsches Dorf ist sehr verschieden von einem amerikanischen. Einzelne weit auseinanderliegende Bauernhöfe wie in Amerika finden sich in Niederdeutschland, in Westfalen besonders, auch im Süden manchmal im Schwarzwald; aber in den meisten Dörfern stehen die Häuser ganz eng beisammen, wie man es auf den angeführten Bildern sieht. Das Bild *Hausandacht* von Hölzl (Farbendruck von Seemann, Original in der neuen Pinakothek in München) gibt uns einen Einblick in das Innere eines süddeutschen Bauernhauses. Da sitzt die alte Bäuerin zu Hause und liest in ihrem Gebetbuch, um sich auf den Gottesdienst vorzubereiten. Da sehen wir das schwere Bauernbett, in das die Federn unzähliger Gänse hineingestopft sind, und das ein besonderer Stolz der Bauernfamilie ist.

Aber diese Künstlerbilder dienen nicht nur zur Erklärung von unbekannten Dingen im Unterricht, sondern besonders geeignet erscheinen sie mir, um daran eine systematische Wiederholung des Wortschatzes anzuknüpfen. Wortschatz ist zwar ein sehr ungenügender Ausdruck, denn er erinnert an auswendig gelernte Wortlisten; so möchte ich lieber sagen: eine Wiederholung des Satzschatzes. Fangen wir einmal mit dem ersten Jahr an: wir lesen alle Märchen in irgend einer Form; fast alle Lesebücher haben irgend eine Sage von Rübezahl, dem Geist des Riesengebirges. Wie leicht lässt sich als Übung im Hören und Verstehen eine zweite Sage anknüpfen, und Richters Bild *Rübezahl* erzählt uns eine dieser Geschichten. Es schildert den bekannten Vorwurf, die Mutter verliert ihre Geduld, weil eines ihrer Kinder beständig schreit und nicht zur Ruhe zu bringen ist. Verzweifelt ruft sie: „Rübezahl, Rübezahl, hol' mir den bösen Buben.“ Da steht Rübezahl auch schon vor ihr und fordert das Kind. Die erschrockene Mutter schliesst ihre schützenden Arme um ihre ebenso erschrockenen Kinder und starrt voller Angst den Berggeist an; aber nichts Schlimmes wird geschehen: das sehen wir in den humorvollen, gutmütig drohenden Zügen Rübe Zahls.

Ich erzähle die Sage in der Klasse in einfachen Worten, und Frage und Antwort knüpfen sich zwanglos an das Bild an: Was sagt die Mutter? — Was sagt Rübezahl? — Wie viele Kinder hat die Frau? — Wie alt sind sie? — Wo sind sie? — Neben der Mutter — In dem Korb — unter dem Felsen. — Wo wohnt Rübezahl? Oben in den Bergen. — Wie sieht er hier aus? — Warum sieht die Mutter so erschrocken aus? — Was hat sie gerade gesagt? — Wird Rübezahl das Kind wirklich mitnehmen? — Manchmal sieht Rübezahl aber wirklich ernst und böse aus; das sehen wir in einem Bild Rübezahls von Schwind. Ich frage die Kinder: Wie sieht Rübezahl hier aus? Alt und böse. — Er hat einen roten Bart. — Wo ist er? Im Walde. — Wie sind die Bäume? — Sie sind alt und grau. — Was für Kleider hat er? — Schuhe von Holz, einen braunen Mantel. — Und Rübezahls Heimat sehen wir in einem Bild von Richter, *Im Riesengebirge*. — Wo wohnt er gewöhnlich? Hoch oben in den Bergen. — Wie sieht es hier aus? — Kahlt, keine Blumen. — Warum keine Blumen? — Es ist kalt. — Woher wissen Sie, dass es kalt ist? Sehen Sie den Mann und den Knaben an! Er friert, der Wind bläst. — Woher wissen Sie, dass der Mann und der Knabe frieren? Sind Sie einmal auf einem Berge gewesen? Wann? Mit wem?

Gerade an Märchenillustrationen ist die deutsche Kunst sehr reich, und da wir alle zu irgend welcher Zeit im deutschen Unterricht Märchen lesen, möchte ich die Märchenbilder des Teubnerschen Verlags empfehlen, die sehr geeignet zur Ausschmückung von Klassenzimmern sind.

Im ersten und zweiten Jahr besprechen wir gewiss das Weihnachtsfest in der Klasse, oder wir haben eine Weihnachtsgeschichte gelesen, oder in einer Geschichte wird auf irgend welche Weise von Weihnachten gesprochen. Nehmen wir zum Beispiel „Alle Fünf“, eine reizende kleine Geschichte mit sehr gutem Wortschatz, die sehr geeignet ist für das Ende des ersten oder den Anfang des zweiten Jahres. Da hören wir, wie die kranke Mutter Geld dadurch verdient, dass sie Weihnachtsbilder zeichnet, Umrahmungen für Weihnachtsgedichte, kleine Glückwunschkarten, etc. — Nun wollen wir einmal Weihnachtsbilder eines grossen deutschen Malers, Ludwig Richter, ansehen. Ich nehme das Bild *Christnacht*. Was sehen wir auf diesem Bild? — Einen Christbaum, Engel, eine alte Stadt. — Was machen die Engel? — Sie bringen den Weihnachtsbaum. — Wohin bringen sie ihn? — Auf die Erde, zu den Menschen. — Woher bringen sie den Weihnachtsbaum? — Sie bringen ihn vom Himmel. — Was für ein Baum ist es? Ein Tannenbaum. — Für das Weihnachtsfest im deutschen Verein lernen wir das Lied „O Tannenbaum“. Beschreiben Sie einen Tannenbaum! Er ist im Sommer und im Winter grün — er verliert seine Blätter nicht. — Sind es Blätter?

Nein, es sind Nadeln. — Beschreiben Sie den Tannenbaum hier auf dem Bild! Er hat viel Lichter. — Was ist oben auf dem Baum? Ein schöner Stern. — Was ist hinter dem Baum? Das Christuskind. — Wer trägt das Christuskind? — Die Engel tragen es. — Was machen die anderen Engel? Sie tragen den Baum — sie tragen die Geschenke. — Was für Geschenke? Äpfel, Nüsse. Dieser Engel hat eine Puppe. — Was sehen wir hier unten? Die Stadt. Den Marktplatz? — Wie ist er? Dunkel. — Wo ist es am hellsten auf diesem Bild? Bei dem Christuskind. — Was für eine Stadt ist es? Es ist eine alte Stadt mit vielen Türmen; hier ist die Kirche. — Wo liegt die Stadt? An einem Berg. — Gewiss, es ist wohl die alte Stadt Meissen an der Elbe; denn dort hat Ludwig Richter mehrere Jahre lang gelebt, und das sind die Türme der Albrechtsburg. — Sehen Sie den Kirchturm an! Was sehen Sie da? Es sind Leute auf dem Turm. — Was tun Sie? Sie machen Musik, sie singen Weihnachtslieder. — Nun wollen wir dieselben Leute auf diesem Bild (Richter—Ehre sei Gott in der Höhe) einmal näher ansehen. Wie heisst das Bild? *Ehre sei Gott in der Höhe.* — Wie übersetzen Sie das. Wie heisst es in Ihrer Bibel und wie geht es weiter? „Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.” — In der deutschen Bibel heisst es: „Ehre sei Gott in der Höhe, Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen”. — Warum heisst dieses Bild so? Die Kinder singen diese Worte. — Wer ist noch auf dem Turm? — Die Stadtmusikanten. — Wer noch? Das ist vielleicht der Herr Lehrer; er singt mit den Kindern. — Wer ist das? Die Frau des Turmwächters. — Ist er auch da? Ja, er geht die Treppe hinunter. — Was hat er in der Hand? Ein Licht, eine Laterne. Gibt es noch mehr Lichter hier? Ja, hier bei den Kindern sind vier Lichter und zwei Laternen. — Wie sehen die Kinder aus? Sie sind sehr fröhlich. — Warum? Es ist Weihnachten; sie werden Geschenke bekommen. — Wann werden sie Geschenke bekommen? Am Weihnachtsabend. — Sehen Sie, hier sind die Fenster auf dem Marktplatz, dem Platz um die Kirche, ganz hell—vielleicht zündet die Mutter jetzt gerade den Christbaum für die Kinder an und die Geschenke liegen schon auf dem Tisch unter dem Baum. — Wann bekommen Sie in Amerika Ihre Geschenke? Am Weihnachtsmorgen.

Je nach der Geschichte, die die Kinder gelesen, und je nach dem Weihnachtslied, welches die Schüler gelernt haben, lässt sich eine solche Besprechung auf die verschiedenste Weise variieren und ausdehnen. Und wenn der Lehrer selbst das richtige Gefühl hat, wird es ihm gelingen, die Kinder etwas von dem Reiz der deutschen Weihnachtsfeier fühlen zu lassen; denn gerade in diesen zwei Bildern Richters klingt der ganze Zauber der deutschen Weihnacht wieder, „O Du fröhliche, O Du selige, gnadenbringende Weihnachtszeit.”

Manche Lehrer beginnen den deutschen Unterricht mit den Hölzelschen Wandbildern, und das erste und das wichtigste, „Der Frühling“, ist überall wohlbekannt. Ich könnte mir keine bessere Wiederholung des gelernten Wortschatzes denken, als ein künstlerisch wertvolles Bild, das im Stoff mit den Hölzelschen verwandt ist, zu besprechen.

Nehmen wir Richters *Auf dem Berge*. Wie viele Kinder sind hier? Wo sitzen sie? Sitzen alle Kinder? Was machen Sie? Sie singen. — Was sehn Sie vor dem Berge? Das Wasser, die Burg, das Dorf, die Kirche. — Wo sind die andern Kinder? Sie sprechen mit dem Priester, sie geben ihm die Hand. — Die Mutter hat das Kind auf dem Arm. — Was sagt das Kind? — Der Knabe geht mit den Ziegen. — Wo steht die Kirche? Zwischen den Bäumen. — Ist sie gross? Nein, sie ist klein. — Wo wohnen die Kinder? In dem Dorf. — Wo ist das Dorf? — Hier an der Strasse.

Schon im ersten Jahr des deutschen Unterrichts wirkt ein solches Bild sehr anregend, und mehr später; denn dieses Bild *Auf dem Berge* gehört zu Richters vollendetsten Blättern und wurde von ihm mehrere Male in Aquarellen wiederholt. Es gibt auch farbige Vervielfältigungen zu einer Mark das Blatt im selben Verlag.

Dieselbe Wanderlust, dieselbe Freude an der Natur sehen wir in Schwinds *Wanderung*. Das ist gewiss der Eichendorff'sche Taugenichts, der so vergnügt unter dem Baum sitzt und auf das schöne Stück deutscher Erde zurückschaut. Das ist vielleicht das Schloss in der Nähe von Wien, oder vielleicht kommt er jetzt in die Heimat zurück. Es ist das Bild zum Gedichte

„Wem Gott will rechte Gunst erweisen
Den schickt er in die weite Welt,
Dem will er seine Wunder weisen
In Berg und Wald und Strom und Feld.“

Es passt zu irgend einem andern der Wanderlieder, an denen die deutsche Literatur so reich ist.

Vielleicht ist es der Maler Schwind selbst, der hier unter dem Baum sitzt. Er ruht sich aus und blickt zurück auf das schöne Stück Land, das er heute durchwandert hat. Frühmorgens kam er über die Bergspitze, dann an dem doppeltürmigen Kloster und an dem Berg mit der Ruine vorbei, dann mitten durch das altdeutsche Schlösschen und über die zwei Brücklein hier an den Abhang herauf. Das Bild ist voller Berggespoesie. Über sonnigen Höhen blicken wir auf die fernen Bergzüge, die in duftigem Blau liegen. Jeden, der ein Gefühl für die Schönheit der Natur hat, muss dieses Bild entzücken. Und die Freude an der Schönheit der Natur ist eines der Dinge, die wir unseren Schülern

und Schülerinnen wecken sollen. Die beiden Bilder, „Auf dem Berge“ von Richter, und „Wanderung“ von Schwind, geben den Kindern auch einen Begriff von dem, was wir die deutsche Kulturlandschaft nennen. Ein Land, in dem die Bewohner seit zweitausend Jahren festsassen, gewährt natürlich einen ganz andern Anblick als die grossen Landstriche Amerikas, wo die Bevölkerung sich erst vor kürzerer Zeit angesiedelt hat. Die Burgen auf den Bergen, die Schlösser im Tal, alles sind Überreste einer vergangenen Kultur, die unseren Kindern sehr schwer verständlich ist.

Auch die kleinen mittelalterlichen Städtchen, die uns in Deutschland das Leben der Vergangenheit beständig vor Augen führen, werden viel besser durch Bilder als durch Worte veranschaulicht. Denken Sie einmal an die Anfangszeilen im „Schwiegersohn“ von Baumbach. Es ist ein Buch, das hier viel gelesen wird. Ich finde zwar, dass die Art des Humors den Kindern schwer verständlich ist und dass das Buch kein gutes und richtiges Bild des deutschen Lebens gibt. Das Habichtsfräulein von demselben Verfasser scheint mir in Stoff und Form viel geeigneter für die Schule zu sein. Der Schwiegersohn aber beginnt mit einer hübschen Beschreibung des Marktplatzes in einem kleinen Städtchen. Nehmen wir die Schwind'sche *Hochzeitsreise* zur Hand: hier sehen wir im Bild, was Baumbach mit Worten Beschreibt.

Ich halte mich genau an den Wortschatz des ersten Abschnittes über den Marktplatz. Für unsere amerikanischen Kinder ist der Markt ein Laden, wo man Lebensmittel, besonders Fleisch und Gemüse kauft. Hier sehen sie aber genau, dass es der Platz in der Mitte der Stadt ist. Ich frage: Wie sieht der Marktplatz aus? Er ist mit Linden bepflanzt. — Warum hat man Bäume gepflanzt? Damit man Schatten hat. — Was steht auf dem Marktplatz? Ein grosser Brunnen mit mehreren Röhren. — Wer kommt zu dem Brunnen? Die Marktfrauen, die Dienstmädchen, die Hausfrauen kommen und holen Wasser. — Beschreiben Sie die Häuser! Sie haben Türmchen und Erker — Hier ist ein Wappen in Stein gehauen — Auf dem Brunnen der Erzengel Michael, der den Drachen tötet — Das ist vielleicht die Apotheke oder ein anderer Laden — Der Kaufmann steht unter der Türe . . . — Warum? Er will sehen, was auf der Strasse geschieht. — Was sieht er? Einen Wagen mit zwei Pferden. — Wer reist in dem Wagen? Ein junger Mann und seine junge Frau. — Ja, sie sind auf der Hochzeitsreise. — Werden sie gleich abreisen? Ja, der Kutscher ist da — die Pferde haben den Hafer gefressen — der Wirt steht an dem Wagen und sagt Leben Sie wohl. — Woher wissen wir, dass es der Wirt ist? Das Haus hat ein Wirtshausschild. — Wie sieht es aus? Es hat einen Stern — Vielleicht heisst das Haus Gasthaus zum

goldenen Stern. Da ist auch Michael und der Drachen—vielleicht heisst es Gasthaus zum Drachen. — Der Herr, der eben in den Wagen einsteigt, ist der Maler Schwind selbst. —

Das Bild gehört zu einer Gruppe von kleinen Ölbildern, die Schwind selbst Reisebilder nannte, und in allen spiegelt sich die deutsche Wanderlust wieder. Schwind selbst hatte grosse Freude an diesem Bild. „Schauen's“, sagte er nach Vollendung des Bildes zu einem seiner Schüler, „hier ist etwas von Linz und da etwas wo anders her und das Wirtshaußschild von Leutstetten. Da denkt nun der oder jener, er müsse so etwas schon irgendwo gesehen haben.“

Ein anderes Bild, das uns das deutsche Kleinleben in einem altertümlichen Städtchen zeigt, ist Richters *Kleinhandel*. Das Bild wurde angeregt durch eine Stelle in Goethes „Geschwistern“: „Ich hatte meine Freude an einer alten Käsefrau, die mit der Brille auf der Nase beim Stümpfchen Licht, ein Stückchen nach dem andern ab- und zuschnitt, bis die Käuferin ihr Gewicht hatte.“ — Und hier steht die alte Käsefrau mit der Brille auf der Nase und wiegt ganz genau die Käsestückchen für ihre Kunden ab, vor ihr stehen die Typen der deutschen Kleinstadt, die Mutter mit dem Kind auf dem Arm, die dem Abwagen mindestens so prüfend zusieht, wie die Alte, hinter ihr der beleibte Bürger, der mildausschauende Schullehrer, im Vordergrund die Kinderwelt, die bei Richter immer eine grosse Rolle spielt. Der Hintergrund zeigt den ganzen Zauber der alten Stadt, vielleicht wieder ein Winkel in Dresden oder Meissen, wo Richter Lehrer an der Zeichenschule der Königlichen Porzellanmanufaktur war.

Machen wir noch einen Schritt weiter zurück und gehen von dem Barockstädtchen des 17. und 18. Jahrhunderts zum Leben des Mittelalters. Manche von Ihnen lesen gewiss „Höher als die Kirche“, oder das „Peterle von Nürnberg.“ Eine Fülle von kulturgeschichtlichem Material liegt in beiden Erzählungen, das mit Hilfe guter Bilder noch vertieft werden kann. Wie sahen zum Beispiel die Zimmer in jener Zeit aus — in einem Kloster oder in einem schönen Stadthaus. Gehen wir zu Dürers Bild *Hieronymus im Gehäus*. Wenn wir uns den Löwen wegdenken, könnte das vielleicht Bruder Cyril sein, der dasitzt und „Buchstaben auf das Pergament malt.“ Das verlangt vielleicht zuviel Einbildungskraft; aber auf jeden Fall hat die Klasse ein Interesse für ein Bild des grossen Meister Dürer, der ja in der Geschichte erwähnt wird. Vielleicht haben Sie in Gronows hübschem neuen Buch, „Geschichte und Sage“, die Anekdote von Kaiser Maximilian gelesen, der dem berühmten Künstler die Leiter hielt und dadurch seinen törichten Höflingen eine gute Lehre gab. Das gibt Gelegenheit in ungezwungener Weise, das eine oder andere Bild

Dürers hereinzubringen. Besonders viel Handlung und Stoff zur Beschreibung finden Sie in dem Blatt *Auf der Flucht nach Egypten*, eines der Blätter aus Dürers Marienleben. Der Vater Joseph arbeitet, die Mutter spinnt, das Kind schläft in dem Bettchen, die kleinen Engelchen helfen dem Vater, da ist das Stadttor, gerade das Stadttor ist eines der Dinge, die der amerikanischen Jugend ganz unbekannt sind. Maria trägt die Kleidung der Zeit Dürers. — Es gibt noch andere Bilder, wo man einen Eindruck der Renaissance-Kleidung bekommen kann. Nehmen wir Richters *Brautzug im Frühling*, ein Kleinod der Dresdener Galerie, aus Richters besten Jahren 1845—1847. Aus dem Frühlingswald tritt der Brautzug in die Lichtung. Es ist wohl des Müllers Töchterlein, das einen der Mühlknappen freit, denn in der Mühle, die wir im Hintergrund unter dem Schlosse im Tal liegen sehen, weht die Fahne im Giebelfenster. Überall Frühlings- und Hochzeitsfreude; das Muttergottesbild an der alten Eiche, an dem der Zug gerade vorbeischreitet, ist mit Rosen bekränzt; vor dem Zuge her springen jauchzende Kinder und bestreuen den Pfad mit Blumen; im Mittelgrund eine liebliche Hirtengruppe; das Hirtenbüblein schwenkt seinen Hut voller Freude.

Das Bild ist schon zu Richters Lebzeiten sehr bewundert worden und gewann sogar in Paris die goldene Preismünze. Richters Holzschnitte sind eine Freude und ein Gemeingut des ganzen deutschen Volkes, und in Zeitschriften, Kalendern und Flugblättern sind sie auch in die abgelegenste deutsche Hütte gekommen.

Die Richterschen Bilder sind ebenso wie die von Schwind dem Verständnis des Volkes und der Schule angepasst; sie können ganz ohne geschichtliches oder kunstwissenschaftliches Rüstzeug verstanden werden; — in ihrer schlichten Einfachheit und Selbstverständlichkeit liegt ihr bleibender künstlerischer Wert.

Aber nicht nur die Schule, sondern gerade so sehr das College sollte in den vorgeschrittenen Literaturkursen die deutsche Kunst nicht unbeachtet lassen. Die Werke der modernen Malerei sind ein Niederschlag des deutschen Gefühls- und Geisteslebens in derselben Weise wie die Literatur ist es; und besonders im 19. Jahrhundert lassen sich leicht Vergleiche ziehen, Schwind, Richter, die harmlosen Romantiker gehören zu Tieck, Brentano und Möricke. Rethel ist ein grosser Unverstandener, der seiner Zeit vorausseilt wie Hebbel. Die weniger tiefe Kunst, für das grosse Publikum bestimmte, Defregger, Knaus, Vautier, entspricht Geibel, Kinkel, Roquette. Dem absoluten Naturalismus fehlt es an der ganz grossen Persönlichkeit in der Kunst wie in der Literatur: Uhde bringt das soziologische Verständnis und das Mitleid für die Armen und Unterdrückten unserer eigenen Zeit ähnlich wie Gerhard Hauptmann. Die

Neuromantik beherrscht jetzt die Literatur und die Kunst; aber Böcklins und Klingers Ideenreichtum scheinen in der Literatur der neuesten Zeit noch nicht ihr Gegenstück gefunden zu haben.

Die Hauptsache im College wie in der Schule ist, dass die Bilder mit dem Lesestoff, mit den betreffenden Literaturwerken innerlich verknüpft werden, und nicht als unzusammenhängende Einzelkenntnisse, in der Luft hängen. Für freie Aufsätze in den vorgeschriftenen sprachlichen College-Klassen scheinen mir Beschreibungen von schönen Bildern besonders geeignet, da die Beschreibung auf Anschauung beruht und vielleicht schon deshalb der direkten Wortübersetzung aus dem Englischen in das Deutsche weniger Vorschub leistet.

Werfen wir zum Schluss noch einen Blick auf die Bildnisse berühmter historischer Persönlichkeiten. Dürers Phantasiebildnis von Karl dem Grossen könnten unsere Schüler wohl kennen lernen. Freytags klassische Abhandlung „Aus dem Staate Friedrichs des Grossen“ gewinnt neues Leben und neue Realität, wenn es mit Menzels Bildern von Friedrich dem Grossen und seiner Zeit verbunden wird; ich denke besonders an die Tafelrunde zu Sanssouci, das Flötenkonzert, auch das Bildnis des grossen Königs im dreieckigen Hut. Es ist Menzels grosses Verdienst, die Gestalt des grossen Herrschers so dargestellt zu haben, dass sie im Volksbewusstsein keinem Schwanken mehr unterliegt, gerade so wie die Gestalt Bismarcks wohl in der Auffassung Lenbachs den zukünftigen Geschlechtern in der Erinnerung bleiben wird. Ich denke besonders an das Bild Bismarcks im grossen dunklen Filzhut, welches sich im Privatbesitz des Grafen Henkel von Donnersmark befindet. Lenbach ist wohl der grösste Bildnismaler unserer eigenen Zeit, und selten ist menschliche Grösse überzeugender dargestellt worden als gerade in diesem Bilde des grossen Staatsmannes. Lenbach hat dabei gänzlich auf die äusseren Attribute des Helden, Helm, Schwert und Stahlpanzer verzichtet; in einem einfachen dunkeln Rock, die Hände vor sich auf dem Spazierstock gefaltet, steht Bismarck vor uns; aber der eherne Kopf mit den leuchtenden Augen, der unbeugsame Wille, der unbezwingliche Ernst der Züge charakterisieren diesen Mann mehr als alle äusserlichen Zutaten des Heldentums.

Die meisten Bilder, von denn ich gesprochen habe, erscheinen bei Callwey in München. Sie sind einzeln zu 25 Pfennig erhältlich; aber es scheint mir besser, die ganzen Mappen zu kaufen, die ja immer noch fabelhaft billig sind. Sie enthalten eine kleine Einleitung, die für Schüler und besonders für den Lehrer sehr nützlich ist. Wer sich etwas genauer informieren will, kaufe die hübsch illustrierten Volksbücher der Kunst zu 60 Pf., von Velhagen und Klasing herausgegeben, eine ganz hervorragende Leistung auf dem Gebiet billiger Volksbücher. Wenn Sie

eines kaufen, finden Sie auf der Rückseite die Angabe der andern Nummern. Im selben Verlag sind auch schön illustrierte Monographien von fast allen berühmten deutschen Malern im Preis von 4 Mark erschienen.

Viele der amerikanischen Schulausgaben enthalten hübsches Bildermaterial; aber deswegen sind die einzelnen Blätter gar nicht unnötig geworden; denn sie sind jedezeit bereit und können in jeder Klasse von Hand zu Hand gehen. Wenn der Lehrer etwas Neues in die Klasse bringt, haben die Schüler das Gefühl, dass sie etwas gewinnen, was sie zu Hause beim Lernen der Aufgaben nicht bekommen können. Der Lehrer soll eine Anregung sein und er soll mehr wissen, als in den Anmerkungen des Buches zu finden ist. Allerdings steht in vielen der amerikanischen Schulausgaben, besonders in denjenigen der deutschen Klassiker, viel zu viel. Solche Bücher mögen gute Eselsbrücken für faule Lehrer sein, aber pädagogisch für die Schüler sind sie gewiss nicht. Wenn zum Beispiel der Inhalt der einzelnen Akte und Szenen in den Anmerkungen english oder deutsch gegeben wird, so ist das geradezu eine systematische Erziehung der Schüler zur Denkfaulheit. Der Lehrer soll in der Klasse das zu Hause Gelernte nicht nur abhören, sondern er soll es durch Fragen innerlich vertiefen und verbinden, und er soll die Schüler auf Vewandtes und Ähnliches hinweisen. Aus diesem Grunde lässt sich auch ein schon gut illustriertes Buch durch weitere Bilder beleben. Ich möchte empfehlen, solche Bilder noch auf starke, dunkle Pappe aufzukleben. Denn wenn sie in der Bibliothek oder im deutschen Schulzimmer aufliegen, ist es notwendig, ihnen zum Kampf ums Dasein dadurch etwas mehr Rückhalt zu geben.

Ich habe aus dem grossen Gebiet der deutschen Kunst herausgegriffen, was mir persönlich wichtig schien und zusagte; es ist aber noch endlos vieles da, an dem die Lehrer des Deutschen nicht vorbeigehen dürfen, und nur der Zeitmangel hindert mich heute, darauf einzugehen. So sollte jeder Lehrer und jede Lehrerin mit Böcklin bekannt sein. Von allen Bildern des 19. Jahrhunderts enthalten die seinigen den tiefsten persönlichen Gehalt, und er ist jetzt tief in das Volksbewusstsein eingedrungen. Es gibt in Deutschland kaum einen Haushalt gebildeter Menschen, wo Nachbildungen seiner Werke nicht zu finden sind, kein Kunsthändler-Schaufenster, wo die Photogravuren und getönten Kohlendrucke seiner Werke nicht ausliegen. Wenige Maler haben es verstanden, die Landschaft so zum Ausdruck eines Symbols, einer Stimmung zu machen die Gestalten darin verkörpern noch einmal den Stimmungsgehalt der Landschaft, und der tiefe Ernst, der seine Menschen im Innern bewegt, erläutert, erweitert und symbolisiert das ganze Bild.

Auch von ihm hat der Kunstmärt eine Mappe mit 6 Bildern zu 1 Mark 50 Pfennig herausgegeben.

Für Lehrer und Schüler sollen all diese Bilder nur eine Anregung sein. Ich denke nicht an ein ausgeführtes systematisches Vortragen oder Vorzeigen, — für grosse Klassen sind diese Bilder auch nicht im Format gross genug, — aber für kleinere Klassen, für intimere Zwecke sind sie ganz genügend.

So kann z. B. Vorzeigen und Beschreiben der beiden Richter'schen Weihnachtsbilder ein gutes Weihnachtsprogramm im deutschen Verein bilden, oder ein Vorlesen der deutschen Bibel lässt sich sehr gut mit Uhdes Bildern verbinden. Eine Beschreibung eines Bildes in klarem einfachem Deutsch ist eine gute Hausaufgabe für vorgesetzte Schüler im 3. oder 4. Schuljahr, und so gibt es endlose Möglichkeiten, die ein kunstsinniger Lehrer finden kann. Und wenn wir, außer der Übung der deutschen Sprache, nichts weiter damit erreichen, als ein Gebiet zu schaffen für ein gesundes harmloses Interesse, haben wir schon viel getan; denn ein solches Interesse wird stets eine Bewahrung der Phantasie, eine Ablenkung von niederen Gelüsten sein, und damit haben wir der Jugend den Weg zu jenen geistigen Werten gezeigt, die das Leben lebenswert und erkämpfenswert machen.

Bei der Verwertung der Realien im fremdsprachlichen Unterricht ist alles Programm-mässige, systematisch Festgelegte von Übel, und es kommt hier mehr auf die Persönlichkeit, Fähigkeit und Bildung des Lehrers an als bei jedem anderen Gebiet in der deutschen Stunde. Besonders auf dem Gebiet der Kunst in der Schule müssen wir uns vor dem Übermass des Guten zurückhalten. Der Lehrer muss den nötigen Takt, die Fähigkeit haben, die goldene Mitte zu finden — das richtige Bild, das richtige Wort zur richtigen Zeit. Ein solcher Takt, eine solche Fähigkeit, das Wichtige herauszugreifen und über das Unwichtige zu schweigen, kann wie überall auch hier natürlich nur auf dem Boden gründlicher Kenntnisse und genügender Fachbildung erwachsen. „Nur aus vollendetem Kraft geht Anmut hervor“, sagt Schiller in seinem Distichon über den Eislau, und der Gedanke ist ebenso wahr in geistigen Dingen.

Wie ich schon am Anfang meines Vortrages sagte, zögere ich sehr, irgend welche festen Regeln niederzulegen, wie viel Realien im deutschen Unterricht in unseren Mittelschulen gelehrt werden sollen; es ist das eine Sache, die bei jeder Klasse, jeder Schule, jeder Geschichte, die Sie lesen, verschiedenen Bedingungen unterworfen ist; aber ich zögere keinen Augenblick, die Regel und das Gesetz festzulegen, dass die Lehrer und Lehrerinnen der deutschen Sprache gründlich und genau in den deutschen Realien bewandert sein müssen: das Weitere wird sich finden.

Ein Beitrag zur Lehrerbildungsfrage.*

Von J. Eiselmeier, Lehrerseminar, Milwaukee.

Unser Seminar hat in diesem Jahre sein 40jähriges Bestehen gefeiert; da ist es sicher nicht unangebracht, die Frage zu stellen, wo die Lehrer an den deutschen Schulen vor Errichtung von Lehrerbildungsanstalten ihre Vorbildung erhalten haben, sowie einen Rückblick auf die Vorgänger unseres Seminars zu werfen.

Der erste deutsche Lehrer in den Vereinigten Staaten war Franz Daniel Pastorius. In den „Colonial Records“ von Pennsylvanien findet sich der folgende Beschluss vom 28. November 1697: „Samuel Carpenter makes report to this meeting that several friends met together according to the desire of the last monthly meeting to treat with Daniel Pastorius and Thomas Makin for keeping a public school etc. . . .“ In dieser Schule, die von den Qäkern in Philadelphia gegründet worden war, unterrichtete Pastorius drei Jahre. Im Jahre 1700 finden wir folgenden Beschluss: „Griffith Owen having recommended John Cadwallader as a person very fit for an assistant in the school, (Franz Daniel Pastorius being gone), etc. . . .“

Während Pastorius in Philadelphia lehrte, blieb sein Haus in Germantown leer, denn seine eigenen Kinder gingen in diese Schule. Aus einem Brief, den die „beeden jüngeren Pastoriis“ an ihren Grossvater Melchior Adam Pastorius in Windsheim schrieben, erfahren wir dies. „Wir wiünschen gar oft“, schreiben die beiden Enkel an den Grossvater, „bey dir zu seyn, ach dass du hier wärest und in unserem Hause zu Germantown wohnetest, welches einen schönen Obstgarten hat, und der Zeit leer stehet, indem wir zu Philadelphia wohnen, und täglich 8 Stunden lang in die Schul gehen müssen.“

Am 30. Dezember 1701 beschloss der Stadtrat von Germantown, dasselbst eine Schule zu eröffnen, und die drei Schulvorsteher, Aret Klincken, Paul Wulff und Peter Schumacher, ernannten Pastorius zum Lehrer. Es gilt als ziemlich sicher, dass Pastorius in beiden Schulen in der englischen Sprache unterrichtete. Professor Learned sagt in seiner Biographie des Gründers von Germantown: „There seems little reason for supposing that the language of instruction was German, although teacher and pupils alike no doubt spoke German, as most pupils were from German families.“ 1) Als ein weiterer Beweis, dass Pastorius englisch unterrichtete, muss

* Die im Text angegebenen Nummern weisen auf die Werke der am Schlusse des Aufsatzes befindlichen Bibliographie hin.

die Tatsache gelten, dass er mehrere Schulbücher (*Learned* führt sieben auf) verfasst hat, von denen aber keins in der deutschen Sprache erschienen ist. Das wichtigste, das er jedenfalls in beiden Schulen selbst benutzt hat, ist „A New Primmer or Methodical Directions to attain the true Spelling, Reading & Writing of English. By F. D. P. Printed by William Bradford in New York, and sold by the Author in Pennsylvania.“

Im Jahre 1718 hat Pastorius seine Tätigkeit als Lehrer beendet. Einen gründlicher vorgebildeten Lehrer hat Amerika während der Kolonialzeit nicht gehabt. Pastorius hat von seinem siebenten Jahre an die Lateinschule in Windsheim a. d. Aisch (Bayern) zehn Jahre lang besucht. Der Rektor, Tobias Schumberg, ein Ungar, war des Deutschen nicht ganz mächtig, und seine Schüler mussten sich der lateinischen Sprache bedienen. Pastorius sagt in seinem „Beehive“, „that it was not allow'd to use any other Language but the Latin.“ Auf den Universitäten in Altdorf, Strassburg, Basel und Jena hat er hierauf die Rechtswissenschaft studiert, worauf er sich in Frankfurt a. M. als Anwalt niederliess. Hier wurde er mit Spener bekannt, und von nun an hat er allen theologischen Fragen grosse Aufmerksamkeit geschenkt. Vom Juni 1680 bis November 1682 begleitete er Johann Bonaventura von Bodeck auf einer Reise, die durch die Schweiz, Frankreich, Holland, England und Norddeutschland führte. Pastorius beherrschte neben seiner Muttersprache Latein, Italienisch, Englisch und Französisch.

Ein anderer Lehrer, den man hier nicht übergehen darf, ist Christoph Dock, der vom Jahre 1714 bis an seinen 1771 erfolgten Tod mit geringen Unterbrechungen unter den Mennoniten am Skippack im heutigen Montgomery County, Pa., unterrichtet hat, und dem die Ehre gebührt, die erste Schulordnung in diesem Lande geschrieben zu haben. 2)

In vielen Fällen brachten die Ansiedler ihre Lehrer und Prediger mit, und die Prediger waren in der Kolonialzeit fast immer auch die Lehrer. So lesen wir im „Deutschen Pionier“ (14. Band, Heft 1 und 2), „dass im Jahre 1741 200 lutherische Pfälzer nach Waldburg, Maine, (dem heutigen Waldborough) kamen und einen gelehrten und frommen Prediger, Philipp Gottfried Kast, sowie einen Schullehrer, Johannes Ulmer, mitbrachten.“ Professor A. B. Faust teilt uns in seinem „Deutsch-tum in den Vereinigten Staaten“ (S. 187) mit, „dass es auch schon vor ihrer (Mühlenbergs und Söhatters) Zeit zwischen 1720 und 1740 tüchtige Gelehrte unter den deutschen Lehrern gab, wie Böhm, Weiss, Stiefel, Hock und Leutebecker, die sämtlich in Pennsylvanien angestellt und in Deutschland ausgebildet waren.“

Je älter aber die hiesigen Ansiedlungen wurden, desto grösser müssen die Schwierigkeiten gewesen sein, die sich ergaben, wenn frische Kräfte von drüber hier in den Schuldienst traten; es mangelte ihnen die Kennt-

nis der Landessprache, und sie waren natürlich mit den hiesigen Verhältnissen nicht vertraut. Oder der Zuzug von Lehrern unter den Einwanderern war nicht mehr so gross, um den Bedürfnissen zu genügen; kurz, man kam auf den Gedanken, in den höheren Schulen unseres Landes Lehrer vorzubilden. Das ist nicht zu verwundern, denn besondere Seminare waren sogar drüben noch nicht allgemein. Im Jahre 1778 erliessen die Gründer der „Hoch- und Freischule“ zu Lancaster, Pa., einen Aufruf an die deutschen Einwohner von Pennsylvanien, in welchem sie die Deutschen recht eindringlich ermahnen, ihren Kindern eine bessere Erziehung zuteil werden zu lassen. Auch machen sie darauf aufmerksam, dass Lehrer hier vorgebildet werden, denn am Schlusse sagen sie: „Aber, meine lieben Freunde, wo wollt ihr endlich Prediger und Schulmeister hernehmen, wenn ihr eure Kinder nicht studieren lasst?“ Hier verdienen auch die höheren Schulen der verschiedenen Sekten genannt zu werden, wie z. B. die Anstalten der Mährischen Brüder, die in Bethlehem, Lititz und Nazareth, Pa., in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts gegründet wurden und noch heute bestehen. Dass man hier das Bedürfnis nach besonderen Lehrerbildungsanstalten noch nicht empfand, sondern dass man die weitere Ausbildung auf den höheren Schulen für genügend erachtete, geht aus einem Bericht der „Regents of the New York Academies“ vom Jahre 1827 hervor, in dem sie angeben, „that the academies have become, in the opinion of the regents, what it has always been desirable that they should be, fit seminaries for imparting instruction in the highest branches of English education, and especially for qualifying teachers of the common schools.“³⁾ Der Staat Massachusetts eröffnete im Jahre 1839 die ersten Seminare; eins in Lexington für Frauen (mit 3 Schülern) und eins in Barre für beide Geschlechter.

Um dieselbe Zeit wurde auch bei den Deutschen der Gedanke angeregt, ein Lehrerseminar zu errichten. Im Jahre 1837 fand in Pittsburg, Pa., eine Abgeordnetenversammlung statt, auf welcher die Gründung eines Seminars beschlossen wurde. Auf der zweiten Versammlung (1838) beriet man unter anderem darüber, wie man die Gelder aufbringen sollte. Im nächsten Jahre konnte berichtet werden, dass schon 3,000 Dollars beisammen waren, und mit dieser geringen Summe wurde am 1. Dezember 1841 das Seminar eröffnet. Man hatte in dem kleinen Städtchen Philipsburg in Beaver County, Pa., nicht weit von Pittsburg, ein grosses Gebäude erworben, welches der Graf Leon (auch Proli genannt) erbaut hatte, nachdem er sich mit einem ziemlich grossen Anhang von der kommunistischen Ansiedlung Wilhelm Rapps in Economy, Pa., getrennt hatte. Als Zweck des Seminars wurde nicht nur die Förderung und Erhaltung der deutschen Sprache angegeben, sondern die Lehrer sollten auch imstande sein, in der englischen Sprache zu unterrichten, und sie sollten vollkommen

vertraut werden mit den Sitten ihres jetzigen Vaterlandes; kurz, die Lehrer sollten die ihnen anvertraute Jugend in allem unterrichten können, was man mit Recht von einem Bürger der Vereinigten Staaten fordern darf. Gustav Körner, dessen Buch ich diese Tatsachen entnehme, gibt an, dass das Seminar inkorporiert worden sei. 4) Aber der „Secretary of the Commonwealth of Pennsylvania“ teilte mir auf meine Anfrage hin mit, dass keine derartige Urkunde in den Urkundensammlungen zu finden sei. Löher 5) gibt an, das Seminar sei vom Staate anerkannt worden. Auch darüber liess sich nichts feststellen.

Gegen dreissig Schüler hatten sich eingefunden, die von zwei Lehrern unterrichtet wurden. Ein vielversprechender Anfang! — Nach dem Ankauf des Gebäudes war aber nur wenig Geld zur Weiterführung des Seminars übrig geblieben. Die Gelder, welche zur Erhaltung desselben notwendig waren, kamen spärlich ein, und sie blieben zuletzt ganz aus; die Lehrer feindeten sich an, und das Seminar ging ein. Das Gebäude wurde später an eine — Brauerei verkauft. „Die deutsche Wissenschaft entfloß, und das deutsche Bier zog ein“, sagt Löher.

Als Gründe des Misserfolgs führt Körner an, dass die in den Jahrzehnten vor der Pittsburgher Konvention eingewanderten Deutschen, von denen die Bewegung hauptsächlich ausging und unterstützt wurde, über einen zu grossen Teil des Landes zerstreut waren, und dass sie noch mit allen Mühseligkeiten und Widerwärtigkeiten neuer Ansiedlungen zu kämpfen hatten und daher ausserstande waren, grosse Opfer zu bringen. Die Verkehrsmittel waren äusserst ungenügend; hatten doch die Vertreter Ohios und Indianas, die nach Pittsburgh gekommen waren, 6 bis 8 Tage gebraucht, um ans Ziel zu gelangen, und die von St. Louis sogar 10! Wer sollte die damals bedeutenden Reisekosten für seinen Sohn nach Philippensburg und die Unterhaltungskosten daselbst bezahlen können! Zwischen 1775 und 1820 waren der unruhigen Zeiträume wegen sehr wenige Deutsche eingewandert. Die Deutschamerikaner Pennsylvaniens waren die Nachkommen von Deutschen, die schon vor 150 bis 200 Jahren eingewandert waren. Sie waren kaum mehr in dem Sinne der Pittsburgher Konvention deutsch, und sie brachten deshalb der Sache nur geringes Interesse entgegen. — Ein anderes grosses Hindernis war die Konfessionslosigkeit des Seminars. Dadurch wurden die kirchlichen Elemente selbstverständlich abgehalten, sich an dem Unternehmen zu beteiligen, und das kirchliche Element war der Zahl nach ausschlaggebend. 6) Es ist das erstemal, dass sich die beiden Elemente, das kirchliche und das freisinnige, nicht gemeinsam betätigen konnten, denn bisher war das liberale Element nicht stark vertreten gewesen. „Es zeigte sich auf einmal, dass das Deutschtum in zwei Lager gespalten war, und so unversöhnlich standen sich die religiösen Gegensätze schon damals gegenüber, dass

sich auf keiner Seite eine Stimme erhob, die im Namen der gemeinsamen deutschen Sache zur Einheit und Eintracht gemahnt hätte." (Göbel, *Der Kampf um das Deutschtum*, S. 56.) Aber auch unter dem freisinnigen Teil der Pittsburger Konvention war eine Gruppe, welche die Ansicht vertrat, dass ein Unternehmen, wie das deutsche Seminar in Philippsburg, nicht unterstützt werden solle, weil dadurch das deutsche Element von den anderen Elementen abgeschlossen würde, was dem deutschen Teil mehr Nachteile als Vorteile bringen müsse.

Ein gemeinsames Handeln der beiden Elemente war in the Seminarfrage nicht mehr zu erwarten. Nachdem der Versuch in Philippsburg gescheitert war, dauerte es fast vier Jahrzehnte, bis im Jahre 1878 die liberalen Kreise den Versuch erneuerten und unser Seminar gründeten. Unterdessen war das kirchliche Element besonders im damaligen Westen sehr stark geworden, und die lutherische Missourisynode gründete ihr erstes Lehrerseminar in Addison im Jahre 1857, nachdem bereits im Jahre 1855 ein ähnliches Institut in Milwaukee gegründet worden war.⁷⁾ Dasselbe besteht noch heute; es ist nicht nur das älteste, sondern auch das am stärksten besuchte Lehrerseminar. Die Anstalt ist, wie auch das zweite Seminar der Missourisynode in Seward, Nebraska, ausschliesslich der Lehrerbildung gewidmet. Vor einigen Jahren ist es nach River Forest bei Chicago verlegt worden. Die anderen kirchlichen Lehrerseminare sind: Das Wartburg Lehrerseminar der Iowasynode in Waverly, Iowa, zugleich eine Vorbereitungsanstalt, gegründet 1873; das ev. luth. Lehrerseminar der Ohiosynode in Woodville, Ohio, gegründet 1881; das Lehrerseminar der Wisconsinsynode in New Ulm, Minn., zugleich Vorbereitungsanstalt, gegründet 1885; das Schullehrerseminar der Missourisynode in Seward, Nebraska, gegründet 1894; das Pio Nono College in St. Francis, Wis., das zwar Vorbereitungsschule ist, aber auch Lehrer für katholische Gemeindeschulen ausbildet.

In den kirchlichen Kreisen war und ist durch diese Seminare für die Ausbildung der Lehrkräfte gesorgt; aber wie stand es zwischen 1841 und 1878 mit der Bildung der Lehrer an den Vereinsschulen und an den öffentlichen Schulen, an denen inzwischen der deutsche Sprachunterricht eingeführt worden war? — Die Einwanderung der deutschen Elemente (Österreich und die deutsche Schweiz eingeschlossen) war in diesen Jahren besonders stark gewesen. Körner gibt sie bei genauer amtlicher Quellenangabe mit 2,718,497 an.⁸⁾ Unter diesen Eingewanderten waren viele Lehrer. Man kann sicher annehmen, dass in den zahlreichen Vereinsschulen sowie an den öffentlichen Schulen die Lehrer fast ausschliesslich drüben ihre Ausbildung erlangt hatten. Von den Teilnehmern an den ersten Lehrertagen in Louisville und Cincinnati war der weitaus grösste Prozentsatz in den Seminaren Deutschlands ausgebildet. Die Ver-

hältnisse lagen also ganz ähnlich wie im 18. Jahrhundert, ehe man Lehrer in den hiesigen Schulen ausbildete. Doch sind auch damals Versuche gemacht worden, hier Lehrer auszubilden; aber sie sind alle missglückt.

„Im Mai 1860 erging aufs neue ein Aufruf an die Deutschen zur Gründung eines deutschamerikanischen Lehrerseminars, aus dem eventuell eine deutschamerikanische Universität hervorgehen sollte. 9) Namen von gutem Klang standen unter diesem Aufruf (Stallo, Kapp, Schurz, Butz, Hecker, Körner u. a.). Der Bürgerkrieg hat aber die Ausführung dieses Projektes unmöglich gemacht.

Im Jahre 1861 wurde in Detroit, Mich., ein „Deutschamerikanisches Seminar“ eröffnet. Diese Anstalt hielt sich bis 1871; doch war es kein Seminar im deutschen Sinne des Wortes. „Es sollte eine allgemeine Bildung in allen Fächern vermitteln.“ (Monatshefte f. d. Sprache u. Päd., Jahrg. 19, Heft 2, Febr. 1918, S. 53.)

In Cincinnati wurden bereits 1870 Versuche gemacht, für die öffentlichen Schulen Lehrer auszubilden. „Der Verein der städtischen Lehrer arbeitet in Verbindung mit den Schulvorständen eifrigst und mit Aussicht auf Erfolg daran, eine Normalschule zur Ausbildung deutscher Lehrer zu errichten.“ 10) Und schon im nächsten Jahre wurde das Projekt verwirklicht. „Wir haben es dahin gebracht, . . . dass am 25. Sept. ein deutsches Department neben dem Englischen in der hiesigen Normalschule gegründet wurde. . . . Als Lehrer ist Herr Karl Knortz angestellt.“ 11) Weiter ist über dieses Unternehmen nichts zu finden.

„Aus Broadheadsburg, Monroe County, Pa., geht uns das erste Zirkular eines deutschen Schullehrerseminars zu. Dasselbe ist von dem dortigen Pfarrer Daniel E. Schoedler, einem geborenen Pennsylvanier, gegründet worden. In dem Institut sollen alle Unterrichtsfächer der öffentlichen Schulen gelehrt werden, mit besonderer Rücksicht auf Ausbildung deutscher Lehrer und auf deutsche Lehrmethoden. Die Schule wurde anfangs April (1871) eröffnet, kann aber für den 1. Termin nur 32 Zöglinge aufnehmen. Schulgeld für je einen Kursus beträgt 1 Dollar per Woche. „Boarding“ in Privatfamilien 10 Dollars per Monat.“ 12) — „Wir wünschen dem Unternehmen Erfolg!“ setzt der Schriftleiter der Schulzeitung hinzu. Doch scheint derselbe ausgeblieben zu sein, denn es ist nichts mehr über dieses Seminar zu finden.

In den letzten drei Jahrzehnten sind in mehreren Universitäten Kurse für Lehrer, oder „teachers colleges, schools of education oder schools of pedagogy“ eingerichtet werden, in denen Lehrer der modernen Sprachen vorgebildet werden, besonders für die Mittelschulen. Auch in den „normal schools“ sind erfolgreiche Versuche gemacht worden, Lehrer der deutschen Sprache vorzubilden. Einen besonders beachtenswerten Erfolg hat seiner Zeit die „Keystone Normal School“ zu Kutztown in

Pennsylvanien erreicht. Dort hat sich der eifrige Pastor S. K. Brobst, der Herausgeber der ersten deutschen Jugendschrift in den Vereinigten Staaten, „Jugendfreund“, besondere Mühe gegeben. „Er entwickelte eine grosse Tätigkeit für die Heranbildung von Volksschullehrern, die des Deutschen und Englischen gleich mächtig waren. . . . Die Schüler machten unter der Leitung ihrer deutschamerikanischen Direktoren erfreuliche Fortschritte im Studium des Deutschen, und oft hat Herr Pastor Brobst die Mitglieder des deutschen Pressklubs nach Kutztown zu ihren Wanderversammlungen einberufen, um ihnen mit freudiger Genugtuung das Gedeihen seiner Lieblingsschöpfung zu zeigen.“¹³⁾

Im Jahre 1870 wurde der deutschamerikanische Lehrerbund gegründet, und bereits 1874 wurde die Errichtung eines Lehrerseminars beschlossen. In den nächsten Jahren wurde eifrig an dem Projekt weitergearbeitet, und am 14. November 1878 fanden die ersten Aufnahmeprüfungen der von 20 Applikanten zugelassenen 8 Prüflinge statt, von denen 7 die Prüfung bestanden.

Bibliographie.

- 1) *The Life of Franz Daniel Pastorius, the Founder of Germantown.* By Marion Dexter Learned. Philadelphia, William J. Campbell, 1908. (S. 185.)
- 2) *The Life and Works of Christopher Dock.* By M. G. Brumbaugh. Philadelphia, J. B. Lippincott Company, 1908. — In diesem Buche ist die ganze „Schulordnung“, wie sie im Jahre 1770 bei Christoph Saur in Germantown erschienen ist, in der deutschen Sprache und in der englischen Übersetzung abgedruckt.
- 3) *A History of Education in the United States.* By E. G. Dexter. New York, Macmillan Company, 1904. (S. 375.)
- 4) *Das deutsche Element in den Vereinigten Staaten von Nordamerika, 1818—1848.* Von Gustav Körner. Cincinnati, A. E. Wilde & Company, 1880. (S. 55.)
- 5) *Geschichte und Zustände der Deutschen in Amerika.* Von Franz Löher. Cincinnati, Eggers und Wulkop, 1847. (S. 286.)
- 6) Körner führt zum Beleg der Stärke des kirchlichen Elementes zwei Werke Büttners an — „Dr. J. G. Büttner, Die Ver. Staaten von Nordamerika, Hamburg, 1844“ und „Dr. J. G. Büttner, Briefe aus und über die Ver. Staaten, Dresden, 1846“. — Diese beiden Werke beschäftigen sich hauptsächlich mit den religiösen Zuständen unseres Landes. Körner kommt zu dem Ergebnis, „dass man erstaunen muss, wie viele deutsche (kirchliche) Gemeinden sich schon in der ersten Hälfte der dreissiger Jahre in allen Teilen der Ver. Staaten gebildet hatten.“ (S. 56.)
- 7) „Die Pastoren Lochner, Dulitz und Fleischmann in Milwaukee hatten es daher vor zwei Jahren (1855) unternommen, in Milwaukee ein Schullehrerseminar einzurichten, um dem grossen Mangel an tüchtigen Lehrern abzuhelpfen. Sie waren aber zu der Überzeugung gekommen, dass Milwaukee kein passender Ort für ein solches Seminar sei.“ (Auswanderung der sächsischen Lutheraner im Jahre 1838 etc. Von J. F. Köstering. St. Louis, Mo., A. Wiebusch u. Sohn. 1866. S. 82.)
- 8) Körner, (S. 432).
- 9) *Geschichte der deutschen Schulbestrebungen in Amerika.* Von H. Schuricht. Leipzig, F. Fleischer, 1884. (S. 63.)
- 10) *Amerikanische Schulzeitung.* Louisville, Ky., Band 1, 1870. (S. 142.)
- 11) *Amerikanische Schulzeitung,* Band 2. (S. 181.)
- 12) *Amerikanische Schulzeitung,* Band 2. (S. 354.)
- 13) *Gesammelte ausgewählte Werke.* Von H. A. Rattermann. Band 10. Cincinnati, 1911. (S. 209.)

Umschau.

Vom Lehrerseminar. Am 16. September eröffnete das Seminar das 41. Schuljahr. Die Schülerzahl ist, wie das zu erwarten war, beträchtlich geringer geworden, aber der Geist ist ein vorzüglicher, der gute Leistungen verspricht. Der Lehrkörper ist derselbe wie im vergangenen Schuljahr.

Bei der *Schlussfeier* im Juni hielt Herr Professor Hohlfeld von der Universität Wisconsin die Ansprache an die abgehenden Schüler. Es war eine ernste, würdige Feier. Die Klasse bestand aus zwei jungen Männern und fünf Damen: Emil Duwe, Paul Keyeler, Julia Baechle, Frieda Meyer, Olga Oppitz, Frieda Schneider, Martha Schulz.

Das von den Schülern herausgegebene *Jahrbuch* für das Jahr 1918 ist ein gediegenes, interessantes Werk. Das Buch, das über hundert Seiten enthält, ist eine Jubiläumsausgabe und soll zur Erinnerung an das vierzigjährige Bestehen des Seminars dienen. Ausser den Beiträgen der Schüler und Lehrer waren die Herren Dr. H. H. Fick, Professor A. R. Hohlfeld, Professor C. M. Purin, Professor Edwin C. Roedder und Martin Schmidhofer freundlich genug, kurze Beiträge zu liefern. Eine längere Abteilung wird den Alumnen gewidmet.

Das Seminar möchte die sämtlichen Jahrgänge des Katalogs binden lassen; es fehlt jedoch der Katalog vom Jahre 1903-04. Dieser enthält den Nachruf, der dem Seminardirektor Emil Dapprich gewidmet war, nebst Dapprichs Bild. Sollte irgend ein Leser einen Katalog dieses Jahres besitzen, so wäre ihm das Seminar sehr verbunden für die gültige Übersendung desselben.

Eine neue offizielle Schulzeitschrift, vom „Committee on Public Information“ herausgegeben, liegt bereits in zwei Nummern vor. Der Name der Schrift heisst „National School Service“. Sie enthält amtliche Berichte und Material, das sich in der Kriegszeit im Schulzimmer verwerten liesse.

In Milwaukee wird an *neun Elementarschulen* fremdsprachlicher Unterricht erteilt, und zwar an fünf Polnisch, an *drei Deutsch*, und an einer

Italienisch. Mit diesem Schuljahr soll auch dieser Rest verschwinden.

Bei der kürzlich in Chicago abgehaltenen 9. *Tagsatzung des Illinois Turnbezirks* gelangten, nach Bericht des Saginaw Journal, die folgenden vom Delegaten Dr. Hartung eingebrachten, auf die deutsche Sprache bezugnehmenden sehr beachtenswerten Beschlüsse einstimmig zur Annahme:

„In Anbetracht, dass der Nordamerikanische Turnerbund laut Paragraph 19 seiner Platforme es sich zur besonderen Aufgabe gemacht hat, die Wahrung seines deutschen Charakters durch die Pflege deutscher Sprache und Sitte zu fördern, — in Anbetracht, dass unsere Regierung keine Vorschriften inbezug auf den Gebrauch oder Nichtgebrauch der deutschen Sprache bisher erlassen, im Gegenteil, den Gebrauch fremder Sprachen unter den Bürgern nicht englischer Abstammung in der Agitation für Bundes- und Kriegszwecke direkt empfohlen hat, — in Anbetracht, dass unser Bundes-Erziehungskommissär Claxton durch öffentliche Kundgebung direkt vor der Abschaffung der deutschen Sprache in den höheren Erziehungsanstalten unseres Landes warnt: sehen wir uns veranlasst, infolge der gegenwärtig von der englischen Tagespresse sowie vonseiten fanatischer Nativisten gegen alles, was deutsch ist, getriebenen Hetze zu erklären, dass wir im Gebrauch der schon seit nahezu 70 Jahren in unseren Vereinsbestrebungen eingeführten deutschen Sprache keine unpatriotische oder unloyale Handlungsweise entdecken können und durch dieselbe unsere Aufgabe zur Schaffung einer wirklichen Demokratie in unserer Republik zur Verwirklichung zu bringen suchen. Die Bezirkstagsatzung empfiehlt deshalb den Vereinen nach wie vor die Pflege und Beibehaltung der deutschen Sprache im Dienste ihres Vereinslebens und Erziehungswerkes und protestiert entschieden gegen jeden Eingriff in diese uns verfassungsmässig gewährleisteten Rechte als eine unamerikanische und undemokratische Vergewaltigung.“

Es ist ein gutes Zeichen für unser Land, dass gerade in dieser Kriegszeit unsere führenden Persönlichkeiten die Schule nicht beeinträchtigt wissen wollen. So schreibt Präsident Wilson:

„I am pleased to know that despite the unusual burdens imposed upon our people by the war they have maintained their schools and other agencies of education so nearly at their normal efficiency. That this should be continued throughout the war and that, in so far as the draft law will permit, there should be no falling off in attendance in elementary schools, high schools or colleges is a matter of the very greatest importance, affecting both our strength in war and our national welfare and efficiency when the war is over. So long as the war continues there will be constant need of very large numbers of men and women of the highest and most thorough training for war service in many lines. After the war there will be urgent need not only for trained leadership in all lines of industrial, commercial, social and civic life, but for a very high average of intelligence and preparation on the part of all the people. I would therefore urge that the people continue to give generous support to their schools of all grades and that the schools adjust themselves as wisely as possible to the new conditions to the end that no boy or girl shall have less opportunity for education because of the war and that the Nation may be strengthened as it can only be through the right education of all its people. I approve most heartily your plans for making through the Bureau of Education a comprehensive campaign for the support of the schools and for the maintenance of attendance upon them, and trust that you may have the cooperation in this work of the American Council of Education.“

Und Erziehungskommissär Claxton teilt den Schulleitern folgendes mit:

„The extension of the selective draft ages, by recent act of Congress, renders many school officers and teachers liable to call for military service. It is not the intention of the Government, however, to call to the colors men whose services are necessary to the carrying on of the country's educational enterprise.“

Herr Claxton weist im Anschluss an den Brief des Präsidenten darauf hin, dass der Erfolg der Schule von den Lehrern abhängt. Er schreibt:

„But it must be remembered that for effective work the schools must have competent teachers, teachers having adequate education and professional training. On the character and ability of the teachers everything depends. However, in most, if not in all the states, there has never been an adequate supply of educated and trained teachers for all the schools; and, for many reasons, the supply is less adequate now than it has been for many years. ... As the war continues ... the number of teachers leaving the schools ... will become still greater. ... How are their places to be filled? By trained or untrained teachers? ... It is very important that for next year and ofr many years to come there should be more students in schools for the preparation of teachers than there have ever been before. Thousands of boys and girls who have finished their high school work might and should render their country a high type of patriotic service by entering these schools next fall, winter, or spring to prepare themselves for the work of teaching in the elementary and secondary schools, and I wish to urge as many to do so as can.“

Die N. E. A. hat allen deutschen Lehrten die Ehrenmitgliedschaft entzogen. Unter den gestrichenen Mitgliedern befinden sich: Dr. Christian Felix Klein, Göttingen; Dr. Wilhelm Paszkowski, Berlin; Dr. Karl Reinhardt, Steglitz; Dr. Friedrich Schmidt vom Kultusministerium, Berlin; Dr. Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff, Berlin; Dr. Anton H. Appelmann, Hannover.

Erhöhung der Lehrergehälter. Mit Beginn dieses Schuljahres werden die Lehrergehälter der Stadt New York erhöht und \$1,000 wird als das Mindestgehalt festgesetzt. Die durch diesen Schritt verursachten Mehrausgaben betragen \$300,000.

In Springfield, Ill., und Pittsburgh wird jedem Lehrer eine Zulage von \$100 gewährt. — In St. Louis wird zwischen \$50 und \$100 zugelegt, doch nicht nach dem Grundsatz, wer da hat, dem wird gegeben, sondern dieweni-

ger gut bezahlten Lehrkräfte erhalten den grösseren Zuschuss.

Fast jede Schulbehörde im ganzen Land sieht sich veranlasst, höhere Gehälter zu zahlen.

Die in Milwaukee (!) erscheinende Schrift: "The Western Teacher" leistet sich folgendes unter der Überschrift, *was man mit dem deutschen Element hierzulande anfangen sollte:*

"We may trust to the good sense and practical business sagacity of our German fellow citizens to refrain in future from inflicting upon their defenseless offspring any distinctly German given names, as Fritz, Conrad, Otto, Emil, Anton, Herman, Karl, Max, Ernst, Adolph, Gustav, Gretchen, Hedwig, Hulda, etc. Those already thus christened will sign by initials.

By eliminating the German language, discourage the marriage of Germans with Germans, and permitting the transmission of family names through non-German mothers, we may in one generation wipe out Germanism in America, Kultur will disappear, and the Germans will be exterminated by thoroughly humane methods."

Dass noch manchmal ein Fünkchen Vernunft übrig geblieben ist, beweist folgender Zeitungsausschnitt, der in Viereck's Wochenschrift abgedruckt ist:

„It will be useless — even silly — to boycott the German language", writes *Commerce and Finance*. "Commerce and Finance is right", remarks the *Milwaukee Journal*. "America must not fall into mistakes of the sort Prussia has made. We must not boycott the German language or any other foreign language. But we must see that the German language and all other foreign languages are reduced to their legitimate place in American life.

.... Every high school should offer at least one Germanic language and one Romance language. In most cases these will be German and French. Every college should offer at least seven or eight of the more widely spread languages. But in no case should any one definite language be required. In high schools it might be well to make the study of a foreign tongue fully optional. In colleges, study of a foreign tongue should be required, but the choice should rest, within certain limits, with the student."

John C. Andressohn.